

**CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES****EN PREMIERE ANNEE****SAMEDI 7 AVRIL 2018****EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE*****Intitulé de la LANGUE : Espagnol*****Durée de l'épreuve : 2 heures****Coefficient : 4****Aucun document ou matériel électronique n'est autorisé.**

Le sujet comporte:

- une version
- un thème
- un QCM de 40 questions

**Consignes:***. Précisez l'intitulé de la langue choisie**. Ecrivez sur chaque ligne : pas d'interligne**. Vérifiez que vous avez bien reporté votre numéro de candidat sur la copie et sur la feuille de réponse QCM**. Les réponses du QCM doivent obligatoirement être reportées sur la feuille de réponse qui est rendue insérée dans la copie*

A l'issue de chaque composition écrite, tout candidat est tenu sous peine d'élimination, de remettre au surveillant une copie (même blanche, qui sera alors signée). La seule responsabilité du candidat est engagée dans le cas contraire. Tout candidat sortant avant la fin des épreuves doit obligatoirement remettre le sujet en même temps que sa copie.

**VERSION**  
(20 points sur 60)

Traduisez le texte suivant en français.

Amaia llevaba veinte minutos observando la casa desde el coche.

Con el motor parado, el vaho que se formaba en los cristales, unido a la lluvia que caía afuera, contribuía a desdibujar los perfiles de la fachada de postigos oscuros.

Un coche pequeño se detuvo frente a la puerta y de él bajó un chico que abrió un paraguas a la vez que se inclinaba hacia el salpicadero del vehículo para coger un cuaderno, que consultó brevemente antes de arrojarlo de nuevo al interior. Fue a la parte trasera del coche, abrió el maletero, sacó de allí un paquete plano y se dirigió a la entrada de la casa.

Amaia lo alcanzó justo cuando tocaba el timbre.

- Perdona, ¿quién es usted?

- Servicios sociales, le traemos todos los días la comida y la cena -respondió haciendo un gesto hacia la bandeja plastificada que llevaba en la mano-. Él no puede salir y no tiene a nadie que se haga cargo -explicó-. ¿Es usted un familiar? -preguntó esperanzado.

- No -respondió ella-. Policía Foral.

- Ah -dijo él perdiendo todo interés.

El joven volvió a llamar y, acercándose al dintel de la puerta, gritó:

-Señor Yáñez, soy Mikel, de servicios sociales, ¿se acuerda? Vengo a traerle la comida.

La puerta se abrió antes de que terminase de hablar. El rostro enjuto y ceniciento de Yáñez apareció ante ellos.

- Claro que me acuerdo, no estoy senil... ¿Y por qué demonios grita tanto? Tampoco estoy sordo -contestó malhumorado.

- Claro que no, señor Yáñez -dijo el chico sonriendo mientras empujaba la puerta y rebasaba al hombre.

Amaia buscó su placa para mostrársela.

- No hace falta -dijo él tras reconocerla y apartándose un poco para franquearle el paso.

Yáñez vestía pantalones de pana y un grueso jersey sobre el que se había puesto una bata de felpa de un color que Amaia no pudo identificar con la escasa luz que se colaba por los postigos entornados, y que era la única de la casa.

Extracto de **REDONDO**, Dolores, *Ofrenda a la tormenta*, Destino, 2014.

**THEME**  
(20 points sur 60)

*Traduisez les phrases suivantes en espagnol. Vous écrirez les chiffres et les pourcentages en toutes lettres.*

1. Un cadre sur quatre travaille pendant ses jours de repos.
2. L'intelligence artificielle et le traitement des données créent de nouvelles pratiques médicales.
3. Le consortium a remporté un contrat de 400 millions d'euros hors taxes pour une partie du tunnel prolongeant la ligne 14 du métro parisien vers l'aéroport.
4. Pour la première fois depuis 2011, les budgets d'augmentation des salaires repartent à la hausse, tout en restant très en deçà des attentes des salariés.
5. L'embellie économique s'accompagne, un peu partout, d'une montée des revendications salariales.
6. Alors que Bruxelles va donner son accord pour un nouveau prêt, les créanciers commencent à discuter de la fin des aides financières.
7. Le nombre de films produits en Europe a augmenté de 47 % pour passer de 1 544 en 2007 à 2 124 en 2016.
8. En 2008, le plus grand scandale alimentaire chinois avait fait plusieurs victimes.
9. En dépit des condamnations de la Cour européenne des droits de l'homme, les associations ont déploré la présence de 182 enfants privés de liberté dans les centres de rétention.
10. Daimler a annoncé mercredi son intention d'investir 2.6 milliards d'euros en recherche et développement.

## QCM

(20 points sur 60)

Cochez la bonne réponse sur la grille fournie.

(Bonne réponse : 0,5 point ; aucune case ou plusieurs cases cochées : 0 point)

1. No \_\_\_\_\_ ese correo a los empleados. \_\_\_\_\_ el visto bueno del jefe.  
a) envían / Esperen  
b) manda / Espera  
c) mandéis / Esperad  
d) enviéis / Esperáis
2. La prima dependerá \_\_\_\_\_ la dedicación y la determinación del equipo.  
a) en  
b) de  
c) por  
d) para
3. Si quieres ocupar el puesto de ingeniero se necesitará \_\_\_\_\_ de los últimos lenguajes de programación.  
a) el conocimiento  
b) el interés  
c) la capacidad  
d) la destreza
4. Pepe y María \_\_\_\_\_ separados. María \_\_\_\_\_ loca.  
a) son / están  
b) son / es  
c) están / es  
d) están / está
5. No \_\_\_\_\_ mal vestido a una entrevista de trabajo.  
a) vayan  
b) ve  
c) vaya  
d) vayais
6. \_\_\_\_\_ ustedes deberían volver cuanto antes.  
a) A mí no me parece que  
b) No estoy seguro de que  
c) A mí me parece que  
d) No creo que
7. Nunca se atreverá \_\_\_\_\_ despedir a este delegado sindical.  
a) por  
b) en  
c) a  
d) para
8. De verdad lo siento, veo que no nos entendemos. Dudo que \_\_\_\_\_ a un acuerdo.  
a) llegaremos  
b) lleguemos  
c) llegáramos  
d) llegaríamos

9. ¿Qué\_\_\_\_\_ os generan vuestros ahorros ? c) extracto  
 a) balance d) rentabilidad  
 b) comisión
10. \_\_\_\_\_ es una negociadora indecisa.  
 a) Está claro que c) No pienso que  
 b) Es dudoso que d) Es probable que
11. En realidad, nadie cree que tú \_\_\_\_\_ venir pero, antes de que \_\_\_\_\_  
 una decisión al respecto...  
 a) quieras / tomes c) querrás / tomes  
 b) quieres / tomas d) quierras / tomas
12. Te ruego que me \_\_\_\_\_ pero hoy no puedo quedarme más tiempo.  
 a) perdone c) perdones  
 b) perdona d) perdonéis
13. Me \_\_\_\_\_ mucho que \_\_\_\_\_ todo el material contigo.  
 a) gustaría / trajeras c) gustó / traigas  
 b) gustarían / trajeses d) gustará / trajeras
14. Después del accidente le trasladarán a Madrid \_\_\_\_\_ sea posible  
 a) si c) tan pronto como  
 b) solo si d) excepto
15. Inés irá a trabajar a EE.UU \_\_\_\_\_ hable bien inglés.  
 a) solo si c) excepto si  
 b) a no ser que d) el día que
16. Me gustaría que \_\_\_\_\_ más documentales en la tele  
 a) hay c) haya  
 b) habría d) hubiese
17. Según los últimos cálculos, los beneficios del grupo del primer ejercicio  
 \_\_\_\_\_ 500 000€.  
 a) ascenderán a c) estarán  
 b) serán d) disponemos
18. Si quiero montar un negocio, ¿ a cuánto asciende \_\_\_\_\_ ?  
 a) el beneficio neto c) el gasto variable  
 b) el capital inicial d) el importe final
19. La Bolsa madrileña bajó este mes \_\_\_\_\_ 4,79%  
 a) uno c) Ø  
 b) un d) los
20. El IBEX 35 es el principal \_\_\_\_\_ de referencia de la bolsa española.  
 a) corte c) presupuesto  
 b) importe d) índice

21. Os aconsejo que \_\_\_\_\_ más en vuestro trabajo y que \_\_\_\_\_ menos vuestros teléfonos móviles.
- |                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| a) os concentráis / utilizáis | c) nos concentramos / utilizamos |
| b) se concentren / utilizan   | d) os concentréis / utilizéis    |
22. Pablo es muy perfeccionista y/e \_\_\_\_\_ más tiempo del habitual en sus tareas.
- |                |                |
|----------------|----------------|
| a) optimiza    | c) rentabiliza |
| b) despilfarra | d) invierte    |
23. Nos iremos a casa en cuanto \_\_\_\_\_ las compras.
- |                 |                  |
|-----------------|------------------|
| a) terminemos   | c) terminamos    |
| b) terminaremos | d) terminaríamos |
24. \_\_\_\_\_ la próxima clase voy a enseñar gramática.
- |        |              |
|--------|--------------|
| a) De  | c) Dentro de |
| b) Por | d) Para      |
25. No estoy para bromas \_\_\_\_\_ déjate de cachondeo
- |                   |                |
|-------------------|----------------|
| a) así que        | c) aunque      |
| b) a pesar de que | d) sin embargo |
26. El complejo industrial está compuesto por cerca de 500 \_\_\_\_\_.
- |                |                |
|----------------|----------------|
| a) pedidos     | c) clientes    |
| b) proveedores | d) existencias |
27. Yo era muy mal estudiante. Nunca \_\_\_\_\_ la carrera de ingeniería.
- |                      |               |
|----------------------|---------------|
| a) hubiera terminado | c) terminaría |
| b) terminara         | d) terminaré  |
28. El \_\_\_\_\_ tiene a su cargo una línea de productos desde su creación hasta su comercialización.
- |                     |              |
|---------------------|--------------|
| a) jefe de producto | c) capataz   |
| b) supervisor       | d) comprador |
29. Cuando \_\_\_\_\_ a Barcelona, ¡llámame, por favor !
- |             |              |
|-------------|--------------|
| a) llegabas | c) llegues   |
| b) llegarás | d) llegarías |
30. ¿Asumir / soportar / obtener / decidir ?... riesgos
- |             |            |
|-------------|------------|
| a) Asumir   | c) Obtener |
| b) Soportar | d) Decidir |
31. El hombre del tiempo ha pronosticado lluvias toda la semana. Un año más, se cumple el refrán: en abril, \_\_\_\_\_.
- |                   |                 |
|-------------------|-----------------|
| a) es muy difícil | c) aguas mil    |
| b) tres mil       | d) llueve mucho |

32. Está nevando y \_\_\_\_\_ salen de paseo  
a) sin embargo  
b) por lo demás  
c) por eso  
d) antes bien
33. Piénselo bien antes de lanzarse \_\_\_\_\_ una operación tan arriesgada.  
a) por  
b) en  
c) a  
d) con
34. Si \_\_\_\_\_ más atento, no perderías el hilo.  
a) estuviese  
b) estuvieras  
c) fuera  
d) estás
35. La crisis va \_\_\_\_\_ cada vez más espacio en las familias españolas.  
a) subiendo  
b) ocupando  
c) estando  
d) caminando
36. \_\_\_\_\_ dos años esperándote.  
a) Hace  
b) Son  
c) Están  
d) Llevaba
37. El balance muestra que hacemos \_\_\_\_\_ gastos.  
a) demasiados  
b) demasiado  
c) tantos  
d) cuantos
38. Aquello que se consume en un café, bar o establecimiento público =  
a) consumo  
b) consumación  
c) consumición  
d) consuma
39. ¿Cuál es el equivalente español de: « Recherche et Développement » ?  
a) I+D  
b) R+D  
c) D+I  
d) D+R
40. Enrique ..... un chico interesante aunque ..... poco inteligente  
a) es / está  
b) está / es  
c) está / está  
d) es / es





**Concours EDHEC  
Admissions sur titres en 1ère année  
2018**

**Grille de réponses QCM**

**N° de candidat : .....**

	a	b	c	d
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
21				
22				
23				
24				
25				
26				
27				
28				
29				
30				
31				
32				
33				
34				
35				
36				
37				
38				
39				
40				

**CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES**

**EN PREMIERE ANNEE**

**SAMEDI 7 AVRIL 2018**

**EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE**

***Intitulé de la LANGUE : Espagnol***

***CORRIGÉ***

**VERSION**

(20 points sur 60)

Cela faisait vingt minutes qu'Amaia observait la maison depuis sa voiture, moteur à l'arrêt. La buée qui se formait sur les vitres, associée à la pluie qui tombait à l'extérieur, contribuait à estomper les contours de la façade aux volets sombres.

Une petite voiture s'arrêta face à la porte. Un jeune homme en descendit et ouvrit un parapluie tout en se penchant vers le tableau de bord pour prendre un cahier qu'il consulta rapidement avant de le jeter à l'intérieur. Il alla à l'arrière de la voiture, ouvrit le coffre, en sortit un paquet plat et se dirigea vers l'entrée de la maison.

Amaia le rattrapa juste quand il sonnait à la porte.

- Excusez-moi. Qui êtes-vous ?
- Services sociaux, on lui apporte tous les jours son déjeuner et son dîner, dit-il avec un geste en direction du plateau en plastique qu'il tenait à la main. Il ne peut pas sortir et n'a personne pour prendre soin de lui, expliqua-t-il. Vous êtes de la famille ? Demanda-t-il, plein d'espoir.
- Non, répondit-elle. Police forale.
- Ah, dit-il, perdant tout intérêt.

Le jeune homme sonna à nouveau et, s'approchant du linteau de la porte, cria :

- Monsieur Yáñez, c'est Mikel, des services sociaux, vous vous souvenez ? Je viens vous apporter le déjeuner.

La porte s'ouvrit avant qu'il ait fini de parler. Le visage décharné et grisâtre de Yáñez apparut devant eux.

- Bien sûr que je me souviens, je suis pas sénile... Mais bon Dieu pourquoi vous criez autant ? Je ne suis pas sourd non plus, répondit-il de mauvaise humeur.
- Bien sûr que non, monsieur Yáñez, dit en souriant le jeune homme qui poussa la porte et passa devant lui.

Amaia chercha sa plaque pour lui montrer.

- Ce n'est pas la peine, dit-il en la reconnaissant, avant de s'écarter un peu pour lui céder le passage.

Yáñez portait un pantalon en velours côtelé et un gros pull sur lequel il avait passé une robe de chambre en tissu-éponge d'une couleur qu'Amaia ne put identifier avec la faible lumière qui filtrait par les volets entrouverts, et qui était le seul éclairage de la maison.

*D'après Ofrenda a la tormenta de Dolores Redondo.*

**THÈME**

*(20 points sur 60)*

1. Uno de cada cuatro ejecutivos trabaja durante sus días de descanso.
2. La inteligencia artificial y el proceso de datos crean nuevas prácticas médicas.
3. El consorcio logró un contrato de cuatrocientos millones de euros sin impuestos para una parte del túnel que prolonga la línea catorce del metro parisino hacia el aeropuerto.
4. Por primera vez desde dos mil once, los presupuestos de aumento de salario van de nuevo al alza, permaneciéndose muy por debajo de las esperanzas de los asalariados.
5. La recuperación económica se acompaña, en todos los sitios, de una subida de las reivindicaciones salariales.
6. Mientras que Bruselas va a dar su acuerdo por un nuevo préstamo, los acreedores empiezan a discutir del fin de las ayudas financieras.
7. El número de películas producidas en Europa aumentó del cuarenta y siete por ciento para pasar de mil quinientas cuarenta y cuatro en dos mil siete a dos mil ciento veinticuatro en dos mil dieciséis.
8. En dos mil ocho, el mayor escándalo alimentario chino había provocado varias víctimas.
9. A pesar de las condenas del Tribunal Europeo de Derechos Humanos, las asociaciones deploraron la presencia de ciento ochenta y dos niños privados de libertad en los centros de retención.
10. Daimler anunció el miércoles su intención de invertir dos coma seis mil millones de euros en investigación y desarrollo.

**QCM**  
*(20 points sur 60)*

	A	B	C	D
1			X	
2		X		
3	X			
4				X
5			X	
6			X	
7			X	
8		X		
9				X
10	X			
11	X			
12			X	
13	X			
14			X	
15				X
16				X
17	X			
18		X		
19		X		
20				X
21				X
22				X
23	X			
24				X
25	X			
26		X		
27	X			
28	X			
29			X	
30	X			
31			X	
32	X			
33		X		
34		X		
35		X		
36				X
37	X			
38			X	
39	X			
40				X

## ADMISSION SUR TITRES EN PREMIERE ANNEE

### RAPPORT DE CORRECTION 2018 :

#### *Epreuve de première langue vivante - ESPAGNOL*

##### VERSION

La version était constituée d'un extrait du roman *Ofrenda a la tormenta* de Dolores Redondo. Le texte proposé ne présentait pas de difficultés majeures. La structure syntaxique du texte n'était pas particulièrement complexe. La traduction nécessitait toutefois une certaine concentration pour éviter des erreurs lexicales (importance du champ lexical).

Les résultats sont assez hétérogènes, avec des copies tout à fait correctes, cohérentes avec le sens général du texte malgré quelques inexactitudes lexicales ou grammaticales. Dans ces copies le sens du texte initial a été respecté et la langue française plutôt soignée. D'autres copies par contre présentent de nombreux contresens et/ou approximations grammaticales (surtout en terme de conjugaison française).

Dans la compréhension du texte, les fautes les plus nombreuses ont été des inexactitudes lexicales :

- "cristaux" au lieu "vitres" de voiture (los cristales)
- "poste d'observation" ou encore "des puits" au lieu de "volets" s'agissant de la façade d'une maison (postigos)
- "valise" au lieu de "coffre" (el maletero) ...

Nous invitons les candidats à se concentrer sur le contexte pour éviter des erreurs de sens. Nous conseillons par ailleurs aux candidats de relire leur traduction et d'essayer de trouver dans le contexte le sens correct ou se rapprochant le plus du sens du mot.

Nous notons également un manque de maîtrise avéré de la langue française dans de nombreuses copies. Le français est parfois approximatif, certaines conjugaisons ne sont pas maîtrisées : (il ouvré / il s'incliné / tu te souvient / répondra-t-elle / je me rappel / il sorta / il se dirigeât / il en descendu / cela contribué...).

Cela est assez surprenant et préoccupant. De plus, ces erreurs ne sont pas isolées : nous les retrouvons dans de très nombreuses copies. Nous recommandons aux candidats un travail de retour sur les bases de la conjugaison française.

De nombreux refus de traduction (très pénalisants) de mots voire de passages complets du texte sont également à souligner. Nous ne saurions que conseiller de traduire au lieu de laisser des espaces vides.

## THEME

L'exercice était constitué de 10 phrases décontextualisées issues de la presse économique récente et visait principalement à évaluer les compétences lexicales des candidats (traitement des données / un contrat / hors taxes / million-milliard / budgets / salaire-salarié-salarial / créanciers / investir / Recherche et Développement...). Nous retrouvons ces mots de manière récurrente dans les journaux économiques ou généralistes.

Les phrases de l'exercice évaluaient également les compétences grammaticales des candidats ("un sur quatre" / alors que / en dépit de ...), et il fallait écrire les chiffres en toutes lettres ce qui a posé problème pour un certain nombre de candidats.

Les résultats sont plutôt moyens dans l'ensemble, et de trop nombreux candidats font preuve d'une méconnaissance du vocabulaire de base. Leur traduction est souvent inexacte (gallicismes) et manque de précision (ajout ou oubli d'accents de manière aléatoire) :

- descanzo au lieu de descanso
- medical au lieu de médica
- taxas au lieu de tasas
- investir au lieu de invertir...

Il s'agissait pour la grande majorité d'une accumulation de petites erreurs d'inattention ou de concentration qui, cumulées, donnait un résultat en deçà des espérances. Nous conseillons aux candidats de travailler la précision lexicale.

En ce qui concerne la connaissance du vocabulaire économique de base, de nombreux lexiques ou listes existent, nous invitons les candidats à les consulter. Il serait bon également de lire la presse économique (facilement accessible en ligne) et de s'entraîner à la traduire. Enfin, nous préconisons de travailler les chiffres ainsi que les pourcentages afin d'éviter de perdre des points inutilement.

## QCM

Pour l'exercice du QCM, les candidats devaient répondre à 40 questions qui testaient leurs connaissances en grammaire et en vocabulaire. Les questions proposées reprenaient l'ensemble des difficultés et particularités de la grammaire et du vocabulaire en espagnol et demandaient de la part du candidat une bonne concentration. Les résultats sont plutôt bons dans l'ensemble.

Le fait qu'il n'y ait pas de point négatif incite le candidat à répondre à toutes les questions.

Il est recommandé aux candidats de comparer leurs réponses avec le corrigé de l'épreuve et de retravailler les points de grammaire et/ou de lexique ayant été source d'erreur.